



**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
FACULTAD DE IDIOMAS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



**Evaluación de las estrategias de traducción en la traducción técnica**

**Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas**

**Presenta**

**Paulina Janeth Jiménez Rodríguez**

**Mexicali, Baja California, junio de 2017**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
FACULTAD DE IDIOMAS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



**Evaluación de las estrategias de traducción en la traducción técnica**

**Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas**

**Presenta**

**Paulina Janeth Jiménez Rodríguez**

**Aprobado por:**

**Dra. Eleonora Lozano Bachioqui  
Directora del trabajo terminal**

**Mtra. Icela López Gaspar  
Codirectora del trabajo terminal**

**Dra. Sonia Acosta Domínguez  
Lectora del trabajo terminal**

**Mexicali, Baja California, junio de 2017**

## Índice

Dedicatoria .....	4
Agradecimientos.....	5
Resumen .....	12
Capítulo I. Introducción .....	13
1.1 Antecedentes.....	13
1.2 Planteamiento del problema .....	16
1.3 Objetivos.....	17
1.3.1 Objetivo general .....	17
1.3.2 Objetivos específicos.....	17
1.4 Justificación .....	18
Capítulo 2. Marco Teórico .....	21
2.1 La traducción .....	21
2.2 La traducción literal y la traducción oblicua .....	21
2.3 Las estrategias de traducción.....	23

2.4 La traducción técnica y científica.....	24
2.5 La lingüística y la lingüística de corpus .....	26
2.6 Corpus.....	27
2.6 Corpus de aprendientes.....	28
Capítulo 3. Metodología.....	30
3.1 Enfoque y diseño .....	30
3.2 Sujetos de estudio.....	30
3.3 Instrumentos .....	31
3.4 Procedimiento.....	33
3.5 Compilación del corpus.....	35
3.6 Contabilización de palabras del corpus .....	38
3.7 Procesamiento del corpus paralelo .....	40
3.8 Análisis del corpus .....	42
Capítulo 4: Resultados del proyecto.....	44

4.1 Análisis de las estrategias de traducción .....	45
4.1.1 Traducción literal.....	46
4.1.2 Modulación.....	47
4.1.3 Adaptación.....	50
4.1.4 Expansión .....	51
4.1.5 Otras estrategias.....	53
Capítulo 5. Conclusiones.....	56
Referencias .....	58
Anexos.....	61
Anexo 1. Instrumento .....	61
Anexo 2. Producto de estrategias utilizadas por alumnos en la Traducción Técnica .....	64

## Índice de ilustraciones

Ilustración 1. Instrucciones del instrumento .....	31
Ilustración 2. Separación de frases en Excel .....	36
Ilustración 3. Bloc de notas y formato UTF-8 .....	37
Ilustración 4. Muestra de alienación en Excel .....	38
Ilustración 5. Ventana de programa AntConc .....	39
Ilustración 6. Programa AntConc cargado .....	40
Ilustración 7. Vista de AntPConc .....	41
Ilustración 8. Ejemplo de corpus con AntPConc .....	41
Ilustración 9. Extracto del corpus .....	42

## Índice de tablas

Tabla 1. Clasificación de frases .....	33
Tabla 2. Ejemplo de traducción literal 1.....	46
Tabla 3. Ejemplo de modulación 1 .....	48
Tabla 4. Ejemplo de modulación 2 .....	49
Tabla 5. Ejemplo de adaptación 1 .....	50
Tabla 6. Ejemplo de expansión 1.....	52
Tabla 7. Ejemplos de otras estrategias 1.....	54
Tabla 8. Ejemplos de otras estrategias 2.....	55



## Índice de figuras

Figura 1. Aproximaciones en estrategias .....	44
Figura 2. Estrategias empleadas por alumnos .....	45
Figura 3. Frase de traducción literal .....	47
Figura 4. Frase de modulación 1 .....	49
Figura 5. Frase de expansión .....	53

## Resumen

Las estrategias de traducción son fundamentalmente importantes en la competencia traductora. En este saber, resulta indispensable que los alumnos que se forman para ser traductores dominen las estrategias. El objetivo del presente trabajo es realizar una investigación, fundamentada en la lingüística de corpus, para evaluar el uso de las estrategias implementadas por los alumnos en la traducción técnica del inglés al español que garantice que los alumnos obtengan una base sólida en el conocimiento de estas estrategias. Esta investigación se enfoca en la traducción técnica, ya que el 90% de las traducciones que se realizan en el mundo pertenecen a esta rama de la traducción (Byrne, 2006). Asimismo, utiliza un corpus paralelo y de aprendientes por la oportunidad que brindan los corpus paralelos de observar el texto origen (TO) y el texto meta (TM) al mismo tiempo, así como visualizar varios textos a la vez y, de esta manera, analizar y evaluar las estrategias empleadas por los alumnos. Los resultados de este trabajo benefician tanto a traductores, como a docentes y alumnos de traducción, así como a las personas interesadas en la evaluación y el uso de las estrategias en la traducción técnica.

*Palabras clave:* evaluación, estrategias de traducción, traducción técnica, corpus de aprendientes.